

CREDO

אני מאמין
أنا أومن

CREDO

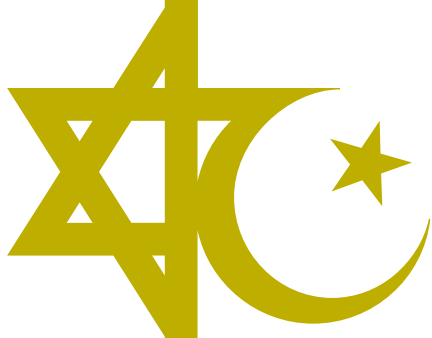
ÍNDICE DEL DOSSIER DE PRENSA

- CREDO
- Entrevista con Andrea Molino, director de Fabrica Musica
- Biografía de Andrea Molino
- Biografía de Achim Thorwald; la Badische Staatskapelle
- Biografía de David Moss
- Biografía de los Músicos de Fabrica
- Fabrica



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre



CREDO

אני מאמין
أنا أومن

**Estreno mundial en Karlsruhe el 30 de abril de 2004
en conexión vía satélite con Jerusalén, Estambul y Belfast**

CREDO

Una obra de teatro musical multimedia sobre el tema de la coexistencia y de los conflictos étnicos y religiosos, realizada por Fabrica Musica en colaboración con el Staatstheater de esa ciudad alemana y con el apoyo de la Comunidad Europea.

Ponzano, 29 de abril de 2004. El encuentro-desencuentro entre culturas, etnias, religiones y naciones distintas es el tema central de CREDO, una obra de teatro musical multimedia realizada por Fabrica Musica, que será presentada en primicia mundial en el Staatstheater de Karlsruhe (Alemania), el próximo 30 de abril, con conexión en directo vía satélite con Jerusalén, Estambul y Belfast.

CREDO – palabra inicial de símbolo apostólico y profesión de fe – parte de la idea, común a todos los proyectos de Fabrica (el centro de investigación sobre la comunicación del Grupo Benetton), de que el arte, el espectáculo y la comunicación deben ocuparse de los temas fundamentales de la sociedad: en este caso, la coexistencia, la necesidad de una convivencia madura entre los que son distintos, la capacidad de percibir las diferencias del *otro* como un elemento enriquecedor y no como un peligro.

Dirigido por Andrea Molino, director de Fabrica Musica, en cuanto a la parte musical, y por Achim Thorwald, director del Staatstheater, en lo tocante al componente teatral, CREDO es un espectáculo multimedia formado por fragmentos musicales, textos, fotografías y vídeos, con la participación de la Badische Staatskapelle (la orquesta sinfónica permanente del Teatro compuesta por 90 elementos), de David Moss (célebre vocalista americano) y de un grupo de más de veinte jóvenes músicos internacionales seleccionados por Fabrica en varios países, entre ellos Israel, Turquía y Irlanda del Norte donde el tema central del proyecto adquiere una particular relevancia.

La recopilación de textos, del material fotográfico y de los vídeos que componen el libreto de CREDO se ha llevado a cabo gracias a la labor de investigación de los aproximadamente 50 corresponsales internacionales de la revista *Colors*. *“En Belfast, Jerusalén y Estambul –explica Molino– hemos buscado personas nacidas de matrimonios mixtos que sufrieran en su propia piel la violencia de los conflictos raciales. Para sacarlos a la palestra, para que hablen, aunque sólo sea para que se les vea: como testimonios físicos, de carne y hueso, de que las guerras están en las mentes y no en las cosas. Así pues, estamos convencidos de que precisamente hoy, que vivimos una situación cultural compleja y peligrosa, los “bastardos” (Deuteronomio 23,3) pueden convertirse en la imagen ideal de lo absurdo de los conflictos, porque representan la prueba palpable de que etnias, culturas y religiones distintas pueden convivir”.*



F A B R I C A

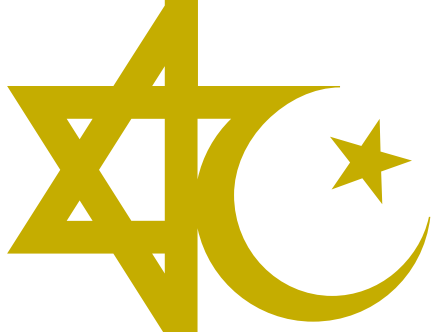
The Benetton Group
communication
research centre

Los jóvenes músicos seleccionados, que desarrollaron su aportación a lo largo de un stage en Fabbrica con Andrea Molino, tocarán en directo desde Jerusalén, Estambul y Belfast, integrando sus respectivos lenguajes musicales en un espectáculo multimedia que se caracteriza por la unidad lingüística entre los elementos videográficos y la composición musical. Cabe destacar, además de la avanzada tecnología del proyecto, su riguroso respeto del tema de base, es decir, la *comunicación* entre naciones, culturas y religiones distintas.

CREDO, que cuenta, dentro del marco del proyecto *Cultura 2000*, con el apoyo de la Comunidad Europea, se repetirá en Karlsruhe el 2 de mayo; posteriormente inaugurará la edición 2005 del *Festival Internacional de Música de Estambul* y, también en el verano de 2005, se representará durante el *Festival de Música de Queensland* en Brisbane (Australia).

La presentación será transmitida el 30 de abril por Internet (www.fabrica.it/credo) en formato video y audio a las 20.00 horas (horario local).

Para más informaciones:
www.benetton.com/press



CREDO

אני מאמין
أنا أؤمن

CREDO

The innocence of God
A multimedia music theatre

CREDO es un proyecto articulado de teatro musical multimedia realizado por Fabrica Musica, en coproducción con el Staatstheater de Karlsruhe, sobre el tema de los conflictos étnicos y religiosos, que cuenta con el apoyo de la Comunidad Europea en el ámbito del proyecto *Cultura 2000*.

CREDO es un proyecto *global*: distintos lenguajes y diferentes disciplinas se complementan vivencialmente para llegar a una nueva forma de comunicación dentro del espectáculo. Música, vídeo, interactividad, trabajo editorial, diseño y nuevas tecnologías forman parte integrante del proyecto y asumen dentro del mismo un papel dramático.

La dirección artística de todo el proyecto corre a cargo de Andrea Molino, director de Fabrica Musica, y Achim Thorwald, director del Staatstheater Karlsruhe. Andrea Molino, que ha compuesto la música y asumirá la dirección musical del proyecto, coordina en Fabrica la investigación de los jóvenes artistas implicados activamente en el proceso creativo. CREDO se articulará en torno a una serie de eventos, cuyo significado parte de la vertiente cultural para superar posteriormente los confines de ésta. Porque, como afirma Andrea Molino, "el arte, el espectáculo y la comunicación tienen el derecho y el deber de *ensuciarse las manos*, de volver a ocuparse de los temas fundamentales de la sociedad: en este caso, la coexistencia, la necesidad de una convivencia madura entre culturas diversas, la capacidad de percibir la diferencia del *otro* como algo enriquecedor y no como peligro".

CREDO se presentará en primicia mundial en **Karlsruhe** (Alemania) el **30 de abril de 2004**, y se repetirá el 2 de mayo (en el marco de las "Jornadas Europeas de la Cultura", www.europaeische-kulturtag.de), en conexión en vivo vía satélite con las ciudades de **Jerusalén**, **Estambul** y **Belfast**. A través de estas conexiones, varios músicos participarán en la actuación directamente desde sus propias ciudades de origen, poniendo de relieve, además de la avanzada tecnología del proyecto, la estrecha relación con el tema de base, que no es otro que la comunicación entre diversas naciones, culturas y religiones.

La presentación al público tendrá lugar en el Gran Salón del Staatstheater Karlsruhe (www.staatstheater.karlsruhe.de), coproductor del proyecto, con la participación de la Badische Staatskapelle Karlsruhe (la orquesta sinfónica permanente del Teatro), y la dirección teatral de Achim Thorwald, quien guiará asimismo la participación creativa del grupo dramático alemán. El material escénico, ideado por Fabrica Design, será construido y montado en los talleres del Staatstheater Karlsruhe. El montaje sonoro se diseñará en Fabrica y se ejecutará con la colaboración con el departamento de sonido del Teatro.

Para la realización de CREDO, Fabrica ha invitado como becarios a algunos jóvenes músicos seleccionados en países en los que el tema central del proyecto, los conflictos étnicos y religiosos, adquiere una particular relevancia. El objetivo de esta decisión no es el de reunir distintas culturas musicales en una especie de grupo de músicas del mundo de última tendencia sino, más bien, el de concentrar y



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

desarrollar los elementos comunes (e incluso *personales*, no solamente los vinculados a la cultura de procedencia) del lenguaje musical de cada uno, en busca de un nuevo vocabulario común de emociones.

Dentro de ese marco, Fabrica, consciente de que la voz humana es probablemente el "instrumento" musical que representa de manera más directa las afinidades entre lenguajes y culturas, continúa su colaboración con el célebre vocalista americano David Moss y su *Institute Of Living Voice* (ILV), en el ámbito del Theater Transparant de Amberes (www.transparant.be).

Los jóvenes músicos internacionales seleccionados han desarrollado, en una primera fase de trabajo con Andrea Molino desde enero hasta abril de 2004, las partes instrumentales del proyecto, con el apoyo de dispositivos tecnológicos capaces de ofrecer incluso apuntes *lingüísticos* que pueden integrarse en el proceso creativo. Algunas partituras musicales creadas por los becarios de Fabrica Musica con Andrea Molino se desarrollarán para ser presentadas al público fuera del evento final, aun formando parte integrante del mismo, y en contextos distintos al de la actuación en vivo. El objetivo de haber optado por esta vía consiste en el desarrollo de una forma de comunicación que vaya más allá del evento-espectáculo único, y que pueda servirse del potencial que brindan las nuevas tecnologías de la comunicación (internet, dvd, interactividad, etc.), para alcanzar a un público nuevo y más amplio.

La recopilación de los materiales textuales, fotográficos y videográficos que constituirán el "libreto" multimedia de CREDO, a cargo de Andrea Molino y Achim Thorwald, ha sido posible gracias a la labor de los aproximadamente 50 corresponsales internacionales de la revista *COLORS Magazine* (www.colors magazine.com). A este material se sumará una selección de fragmentos de textos poéticos y literarios, que completarán el mosaico multimedia a partir del cual se compondrá la música. A través de un sistema tecnológico desarrollado en Fabrica, por ejemplo, será posible *hacer sonar* musicalmente el material videográfico: las secuencias de vídeo serán proyectadas directamente por los músicos en directo mediante la utilización de instrumentos Midi (como si tocaran teclados musicales normales). El resultado es una correspondencia estrechísima, que podría calificarse de rítmica, una unidad lingüística indivisible entre los elementos videográficos y la composición musical.

La velada del estreno mundial en Karlsruhe se grabará en vivo en audio y en vídeo, y constituirá la parte más significativa del dvd que Fabrica producirá en el ámbito de su colección de publicaciones multimedia (*Fabrica Media DVD Series*). La publicación contendrá también documentación sobre la fase de producción, materiales multimedia e interactivos, así como entrevistas con los protagonistas del proyecto. La presentación al público del dvd está prevista para el invierno de 2004.

Tras Karlsruhe, el proyecto CREDO de Fabrica inaugurará la edición 2005 del *Istanbul International Music Festival* y, también en el verano de 2005, estará incluido en la programación del *Queensland Music Festival* de Brisbane (Australia).

CREDO

Entrevista con Andrea Molino, director de Fabrica Musica

1- *CREDO es un espectáculo multimedia sobre conflictos étnicos, con un particular hincapié sobre la temática del mestizaje. ¿Puede explicarnos el origen de este proyecto?*

Como suele ocurrir, las bases del proyecto parten de una serie de pequeños episodios, ideas y consideraciones que se han ido superponiendo con el paso del tiempo. Recuerdo, por ejemplo, que una becaria de Fabrica, Joy Frempong, medio suiza medio ghanesana, me contó una serie de emociones y sensaciones que había vivido desde que era una niña, en particular, precisamente, con respecto al desarrollo de su propia identidad. Sus historias personales me fascinaron. Luego me tropecé con citas literarias y fragmentos de la Biblia y de otros libros sagrados. Todo se fue estratificando y poco a poco las ideas, también las musicales y teatrales, fueron cobrando forma. Un papel particular lo tuvo mi viaje a Karlsruhe y el encuentro con Achim Thorwald, el Director del Staatstheater, con el que hubo desde el principio una comunidad de intereses. Así llegamos a la decisión, hace año y medio, de realizar un proyecto de grandes dimensiones, con David Moss y los músicos de Fabrica Musica acompañados por la orquesta sinfónica del teatro, que cuenta con más de 90 componentes, con un complejo despliegue multimedia y conexión vía satélite con las tres ciudades colaboradoras del proyecto, Estambul, Jerusalén y Belfast, que han sufrido y sufren aún en sus propias carnes los conflictos étnicos y religiosos.

2- *¿El título ha sido CREDO desde el principio?*

Sí, "credo" en su acepción latina: la palabra inicial del símbolo apostólico. Y "credo" como profesión de fe, pero también en su sentido más común, de la vida cotidiana. En todas las guerras, los distintos bandos rivales rezan a su respectivo Dios para alcanzar la victoria. Pero como escribió Mark Twain, rezar a Dios para alcanzar la victoria significa también rezarle por la muerte y la destrucción del otro bando. Para explicar mejor el concepto pensamos en el subtítulo La inocencia de Dios, extraído de un artículo de José Saramago, publicado al día siguiente del 11 de septiembre de 2001, sobre lo que el define como el "factor Dios" en los conflictos actuales. En realidad, la moraleja de Saramago es que "y, con todo, Dios es inocente". Porque para quien cree, Dios es inocente en tanto que bien absoluto; y para quien no cree – como Saramago – es "inocente como algo que no existe". Así pues, desde partiendo de ángulos extremos y opuestos se llega a la misma conclusión: las motivaciones de las guerras y los conflictos hay que buscarlos por otro lado. El absurdo de esta situación es el elemento central de nuestro proyecto, sobre todo a través de la problemática de los llamados "bastardos", que representan de forma concreta la inutilidad paradójica de cualquier encuentro.

3- *¿Qué entiende exactamente por bastardos?*

Conviene aquí hacer una breve puntualización. La discriminación contra los que nacen "irregularmente" es antiquísima: en el Deuteronomio 23,3 se dice: "El fruto de una unión ilícita no será admitido en la asamblea de

CREDO
אני מאמין
أنا أومن



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

Yavé; ni aun a la décima generación entrará". Esta idea de intolerancia, por lo tanto, existe desde los orígenes de la cultura. A lo largo de nuestros viajes a distintos países hemos entrevistado a dirigentes de varias congregaciones, de diferentes doctrinas religiosas. Ha sido impresionante descubrir que todas las iglesias están obsesionadas con evitar que sus feligreses se mezclen físicamente, carnalmente, con personas de otros credos. Todo eso es irracional. Por eso, estamos convencidos de que precisamente hoy, por vivir una situación cultural compleja y peligrosa, los "bastardos" se pueden convertir en la imagen idónea de lo absurdo de los conflictos, porque representan la demostración concreta – *carnal* – de que etnias, culturas y religiones distintas pueden convivir. En Belfast, Jerusalén y Estambul, pero también en otras quince ciudades del mundo, hemos buscado a personas nacidas de matrimonios mixtos que sufrieran en sus carnes, en su situación particular, la violencia de los conflictos raciales locales. Para ponerlos en el punto de mira, hacerles hablar, mostrarlos aunque sólo sea: como testimonios físicos, de carne y hueso, de que las guerras están en las mentes y no en las cosas. Porque es su propia e inalienable existencia física, y no una teoría, una frase o una buena intención, lo que permite arrancar de raíz las causas psicológicas del conflicto.

4- *¿Por qué la guerra y la intolerancia habrían de estar en las mentes y no en las cosas?*

Al escuchar, por ejemplo, las entrevistas realizadas en Sudáfrica, nos damos de bruces con situaciones absolutamente paradójicas, como la de una chica sudafricana, hija de padre blanco cristiano y madre negra musulmana. En su primer día de colegio, acompañada por su madre, le dijeron que la clase estaba llena: no había sitio para ella. Al día siguiente, acompañada por su padre blanco, enseguida le encontraron sitio y pudo empezar el curso. Este ejemplo, como infinidad de otros, demuestra que los problemas son conceptuales, no existen en la realidad: están, como decíamos, en las mentes y no en las cosas.

Estoy profundamente convencido de que la cultura y el arte tienen el cometido, incluso diría que el deber, de tratar de atajar esos prejuicios. Por eso, lo que querría con el proyecto CREDO sería suscitar un poco de confusión.

5- *Perdone, ¿ha dicho "confusión"?*

Precisamente: confusión, desorden, desbarajuste. Me interesa confrontar a los asistentes a este evento con personas, situaciones, ideas que trastocan prejuicios sumamente arraigados, como los relativos a la raza, la diversidad, la supremacía, la violencia, el conflicto. En Brasil, por ejemplo, ser "bastardo" es una situación tremendamente llena de variedad y alegría. Quisiera que los espectadores salieran del espectáculo con las ideas menos claras, más confusas.

Hay otro aspecto que trataré de poner de relieve, y que se desprende clarísimamente de las entrevistas que hemos realizado en las distintas ciudades: todos estos conflictos, a primera vista tan diferentes entre sí, parecen tener un denominador común, el *miedo*. A partir del momento en que, por la razón que sea, un grupo de personas se siente amenazado – o, como sucede con escalofriante frecuencia, se les hace creer que están amenazados – cualquier elemento racional en la relación con el grupo antagonista carece de relevancia. El miedo empuja a toda una comunidad "contra las cuerdas", la aplasta en una actitud defensiva, abriendo así las puertas a reacciones de una

violencia impensable. Como dice un maravilloso fragmento alemán que hemos introducido en los textos del espectáculo: *“Es el miedo el que nos vuelve malvados, y es la maldad la que da miedo. Así se cierra el círculo entre la nada y la destrucción, recreándose hasta el infinito, como por voluntad propia. Se provoca la muerte por miedo a la muerte”*.

6- *¿Cómo, dónde y cuándo se desarrollará el espectáculo?*

El espectáculo fundamental de CREDO es teatro musical multimedia, con la participación de la Staatskapelle de Karlsruhe, del vocalista David Moss, de los jóvenes músicos de Fabrica Musica y la utilización de vídeo, textos literarios, fragmentos de entrevistas, pasajes poéticos que se integran en el curso dramático y musical de la obra. La dirección teatral correrá a cargo de Achim Thorwald, Director Artístico del Teatro, que además ha elaborado conmigo el “libreto” del proyecto. El estreno mundial se celebrará el 30 de abril de 2004 en Karlsruhe, en el Staatstheater, con repetición el 2 de mayo. Tres ciudades, Estambul, Belfast y Jerusalén, estarán conectadas vía satélite, y jóvenes músicos locales, que habrán trabajado su parte en Fabrica, abrirán en directo auténticas “ventanas”: sonarán en directo durante el espectáculo desde sus respectivos hogares, acompañados por la gran orquesta alemana.

7- *Así que el espectáculo tiene un fuerte componente tecnológico...*

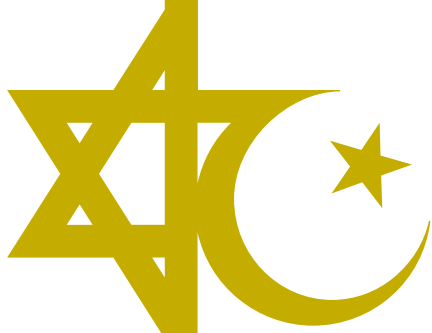
El elemento para mí más significativo en este sentido es que la tecnología, que en los espectáculos actuales suele verse reducida al papel de comparsa, se convertirá aquí en un auténtico factor lingüístico, parte integrante de la puesta en escena teatral y musical. Como un micrófono, por poner un ejemplo fácil, que si se usa bien se convierte en un instrumento musical, una lupa sonora, y no un mero amplificador. Que haya músicos que toquen juntos a 3.000 kilómetros de distancia, entonces se convierte en un elemento dramático: la lejanía se vuelve imaginaria, se anula gracias a la tecnología del satélite que hace posible ese “milagro”, metafóricamente hablando.

Además del espectáculo habrá otros elementos paralelos que forman parte integrante del mismo. Habrá un libro producido por Fabrica, que recopilará fragmentos de las distintas entrevistas, una grabación en vivo en DVD del evento, una página web. Se trata, en resumidas cuentas, de un proyecto verdaderamente global, que pretende ir más allá del espectáculo entendido en el sentido tradicional.

8- *¿Y después de Karlsruhe?*

El programa proseguirá en 2005: en junio CREDO inaugurará el Festival Internacional de Estambul y, al mes siguiente, figurará en el programa del Queensland Music Festival de Brisbane, Australia.

CREDO



CREDO
אני מאמין
أنا أؤمن

Andrea Molino Director de Fabrica Musica

Andrea Molino, compositor y director de orquesta, nació en Turín y estudió en Turín, Milán, Venecia, París y Friburgo. Vive entre Zurich y Venecia. Con la Pocket Opera Company de Nuremberg, de la que es Director Musical desde 1996, ha realizado, entre otros, **Unreported inbound Palermo**, sobre el tema de la tragedia de Ustica, en coproducción con el Teatro Comunale de Bolonia, donde se presentó en 1998. En 2000 dirigió el estreno mundial de la versión escénica de **Surrogate Cities** de Heiner Goebbels. Sus proyectos, **The Smiling Carcass** (1999), sobre el tema de la publicidad, y **Those Who Speak in A Faint Voice** (2001), sobre el tema de la pena de muerte (ambos en colaboración con Oliviero Toscani), son los ejemplos más recientes de su labor, también como compositor, por un teatro musical innovador y multimedia. El proyecto sobre el tema de la pena de muerte, tras ser presentado en Basilea y en Nuremberg por el *Phoenix Ensemble Basel*, se propuso seguidamente en Milán y Nueva York, con la participación de David Moss y el *Klangforum Wien*, como parte de un proyecto apoyado por la Comunidad Europea.

Le han encargado obras, entre otros, el *Staatstheater Darmstadt*, el *Festival Musikmonat 2001* de Basilea y los *Städtische Bühnen Münster*. En 1996 fue "Compositor Residente" del *Banff Festival for the Arts*, en Banff (Canadá).

Desde septiembre de 2000 es Director Artístico de *Fabrica Musica*, el departamento de música de Fabrica, centro de investigación sobre la comunicación. En este ámbito, además de entablar colaboraciones con algunos de los músicos más prestigiosos del panorama internacional (entre los que cabe destacar a Heiner Goebbels, David Moss, Koichi Makigami, Phil Minton o Michael Nyman), ha realizado una serie de ambiciosos proyectos multimedia, como **VOICES**, con David Moss y material videográfico inédito de Godfrey Reggio (*RomaEuropa Festival 2000*), **Drops On A Hot Stone**, en colaboración con Voluntarios de las Naciones Unidas y presentado en Campidoglio (Roma) en diciembre de 2001, tras un preestreno en Berlín, y actualmente **CREDO**, sobre el tema de los conflictos étnicos y religiosos, en colaboración con el *Badisches Staatstheater* de Karlsruhe y el *Klangforum* de Viena.

Como director de orquesta, tras su reciente debut en el *Festival Internacional de Edimburgo* (con la primera interpretación británica de **Surrogate Cities** de Heiner Goebbels, en el Usher Hall, con la *BBC Scottish Symphony Orchestra*) y en el *Konzerthaus* de Viena, ha inaugurado recientemente el *Queensland Biennial Music Festival 2003* en Brisbane (Australia), con la Orquesta Sinfónica de Queensland. Ha trabajado en el repertorio sinfónico y operístico de instituciones musicales tales como la *Bochumer Symphoniker*, la *Norddeutsche Philharmonie*, el *Klangforum Wien*, la *Orchestra della Svizzera Italiana*; así como en el *Teatro Comunale* de Bolonia, en el *Teatro dell'Opera* de Roma, en el *Staatstheater Darmstadt*, en el *Teatro S.Carlos* de Lisboa, en el *Teatro Massimo* de Palermo, en el *Teatro Regio* de Turín, en el *Teatro Lirico* de Spoleto, en el *RomaEuropa Festival*, en la *Biennale di Zagabria* y en el *Meistersingerfestival* de Nuremberg.

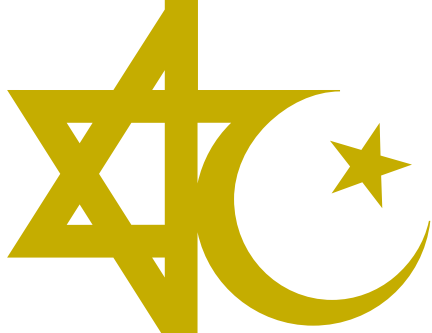
Desde 1992 graba habitualmente como compositor y director con el sello *Stradivarius* de Milán. Sus conciertos y grabaciones se emiten, entre otros, por la BBC (Gran Bretaña), la RAI (Italia), la WDR y la BR (Alemania), Radio France (Francia), RTBF (Bélgica), RTSR y RTSI (Suiza).



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

CREDO



CREDO
אני מאמין
أنا أومن

Achim Thorwald **Director del Teatro de Karlsruhe**

Achim Thorwald, nacido en Stuttgart en 1943, estudió en el Mozarteum de Salzburgo, trabajando seguidamente como actor y director teatral en Hamburgo y Nuremberg. En 1975 pasó a ser Productor Jefe del Teatro municipal de Friburgo y, un año después, Director del Teatro regional de Württemberg en Esslingen. De 1985 a 1988 fue Director del Teatro municipal de Wurzburg; de 1988 a 1989 trabajó como actor y director teatral independiente en producciones del Teatro estatal de Karlsruhe, del Teatro de Marburgo y del Teatro municipal de Bremerhaven. En 1989 se convirtió en Director del Teatro municipal de Münster; cinco años más tarde fue nombrado Director del Teatro estatal de Hessen en Wiesbaden. En 2002-2003 asumió el cargo de Director del Teatro estatal de Karlsruhe.

Badische Staatskapelle **Teatro de Karlsruhe**

La Badische Staatskapelle, la orquesta de conciertos y ópera del Teatro Estatal de Karlsruhe, cuenta en su haber con una dilatada historia de arraigada tradición. La primera mención oficial de la orquesta de la corte de Baden-Durslach se remonta a 1662. Célebres compositores fueron directores suyos: Franz Liszt, quien dirigió la *Novena Sinfonía* de Beethoven en 1853 y, diez años después, Richard Wagner, quien dirigió dos conciertos escritos por él. El estreno mundial de la *Primera Sinfonía* de Johannes Brahms en 1876 marcó un hito histórico para la orquesta. De 1880 a 1904, bajo la dirección musical de Felix Mottl, el teatro recibió el sobrenombre de "la pequeña Bayreuth". En 1913 Richard Strauss dirigió aquí sus óperas y composiciones orquestales, dando origen a la primera "semana Richard Strauss". En los años veinte Hans Pfitzner vino invitado en varias ocasiones a dirigir la orquesta. La Badische Staatskapelle, a la que le fue concedido este título en 1933, destacó tras la Segunda Guerra Mundial por la producción de un gran número de discos y cds, con composiciones (entre otros muchos) de Rihm, Berg y Schreker; por la primera grabación de la *Primera Sinfonía* de Brahms, así como por la grabación completa de *El anillo de los Nibelungos* de Wagner, bajo la dirección de Günter Neuhold. Famosos compositores fueron invitados a dirigir su orquesta, tales como Werner Egk, Wolfgang Fortner y Michael Tippett. En 1975 la orquesta reabrió el nuevo teatro con la *Novena Sinfonía* de Beethoven. En 1978 se fundó el Händel-Festspiele, internacionalmente conocido, y cinco años después nació el festival Europäische Kulturstage, manifestaciones con las que la Badische Staatskapelle se labró una sólida reputación. Tras los famosos directores Arthur Grüber y Christoph Prick, de 1996 a 2002 fue el turno de Kazushi Ono. Anthony Bramall, quien le sucede como director musical, a lo largo de 2003 ha sido calificado varias veces como "mejor director de orquesta de la temporada" por la revista *Opernwelt*.



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

CREDO

David Moss

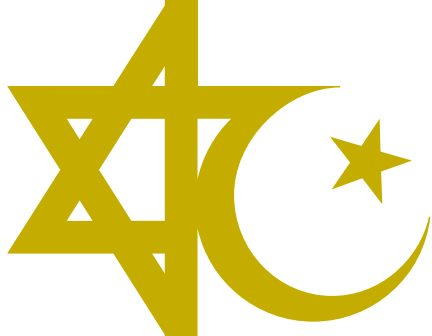
David Moss está considerado como uno de los cantantes y percusionistas más vanguardistas de la música contemporánea, y ha actuado como solista por todo el mundo. En 1991 recibió una **beca de estudios del Guggenheim**; en 1992, una **beca del DAAD** (Berlín).

Moss es cofundador (junto con el Muziektheater Transparant) y **Director Artístico del Institute for Living Voice (ILV)**, un centro que organiza seminarios de canto. El ILV presentará las sesiones de 2004 en el mes de junio en Amsterdam, en el marco del Holland Festival, y en el mes de octubre en el Festival de Melbourne.

En 2003 Moss actuó como solista con la **Filarmónica de Berlín** bajo la dirección de **Simon Rattle**; debutó en el **Carnegie Hall** en 2003 con la American Composers Orchestra, bajo la dirección de Steven Sloane, cantó con el Uri Caine Ensemble en el Lincoln Center y participó como solista en el estreno de la ópera de Olga Neuwirth "Lost Highway" durante el Festival Steirischer Herbst.

Moss volvió al **Festival de Salzburgo** en el verano de 2001 en el papel del Príncipe Orlovsky con la nueva producción de "El murciélago" de Hans Neuenfels. En 1999 fue solista en la "Cronaca del Luogo" de Luciano Berio en el estreno de Salzburgo. Ha cantado asimismo en los Estados Unidos, en el **Festival de Edimburgo**, en el **Festival de Spoleto** y en el **Festival de Lucerna** en la obra para orquesta de Heiner Goebbels "Surrogate Cities" y como solista en el "Prometheus" de Goebbels. Desde 1995 participa como invitado en los espectáculos del **Ensemble Modern**, entre los que cabe destacar el más reciente, "Frank Zappa Project", en el Festival de Taipei, en el Festival de París y en el Concertgebouw. Moss ha participado como solista en el "Death Penalty Project" de Andrea Molino.

En 2005 actuará como solista en el estreno del "Pierrot lunar" de Schoenberg con el Alter Ego Ensemble.



CREDO
אני מאמין
أنا أومن



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

CREDO

Los músicos de Fabrica

IRLANDA DEL NORTE

Kevin McCullagh

Durante su infancia, Kevin pasaba las vacaciones con su familia en un pueblo del condado de Donegal (que posee una dilatada tradición violinística), donde acudía a la escuela de verano de violín. Estudia música tradicional en el Ballyfermot Senior College de Dublín, donde empieza también a interesarse por la informática como medio para la realización de proyectos musicales. Se licencia en tecnología musical por la Queen's University de Belfast, donde se especializa en composición electroacústica.

Laura Henderson

Su primer instrumento es el piano, pero Laura participará en CREDO con el arpa celta, que toca desde hace sólo seis años, con una especial sensibilidad y espontaneidad de ejecución. Miembro de la Orquesta de arpas de Belfast, Laura recibe una marcada influencia de la música clásica y la tradicional, en particular de las culturas escocesa e irlandesa. Actualmente se encuentra en pausa sabática antes de reanudar sus estudios de medicina, y está tocando y grabando con otros dos músicos excelentes: su hermano Jarlath, intérprete de cornamusa galardonado en múltiples ocasiones, y su hermana Alana, violoncelista y flautista.

Jarlath Henderson

Con tan sólo 18 años de edad, Jarlath Henderson es ya tricampeón de Irlanda de *uilleann pipe* (gaita irlandesa). Jarlath enseña música en el seno del prestigioso Armagh Pipers Club. Ha enseñado y actuado en numerosos festivales internacionales de gaita, retransmitidos por radio y televisión. En diciembre de 2003, ganó el premio de la BBC al "Músico Revelación del Año" en la categoría de música folk, un galardón muy codiciado. Además de la *uilleann pipe*, Jarlath también toca la flauta, el *whistle* (flautín) y la guitarra, y siente un gran interés por la música tradicional.

Rohan Young

Pese a su juventud, 23 años, Rohan puede enorgullecerse de su prestigioso currículum, que cuenta con un gran número de apariciones en certámenes internacionales, entre los que cabe destacar su participación en tres ediciones del festival Ethno de Suecia. Percusionista de excepción, ha afinado sus dotes rítmicas con el "bodhran" tradicional irlandés, madurando una amplia gama expresiva. Alentado desde pequeño por su familia de músicos, desde los 10 años de edad participa habitualmente en sesiones musicales semanales en un club cerca de su casa. La fama del club aumenta, así como las dimensiones de los locales de la asociación, hoy convertida en "The Andersonstown Contemporary and Traditional School of Music", la escuela más vanguardista en el ámbito de la enseñanza de la música tradicional de toda Irlanda del Norte. En la actualidad Rohan es también docente: enseña sobre todo el bodhran, del que tiene una comprensión única porque, además de ser un artista excepcional, es también un apreciadísimo "artesano" que fabrica y vende sus propios instrumentos.

CREDO
אני מאמין
أنا أومن



F A B R I C A

The Benetton Group
communication
research centre

Suzanne Savage

La sofisticada técnica vocal de Suzanne, una de las cantantes más valoradas de Irlanda del Norte, su respeto por el pasado y su capacidad de interpretar de forma nueva cualquier tipo de pasaje musical, la han hecho acreedora a un papel protagonista en el panorama del nuevo sonido irlandés. Licenciada en música por la Queen's University de Belfast, sus gustos musicales heterogéneos fusionan la música rock, clásica, dance, jazz y, más recientemente, las melodías tradicionales irlandesas, en un estilo único. Entre sus recientes éxitos musicales figuran su interpretación en la ópera vanguardista de Simon Mawhinney "Qalban Tahiran" en 2001, la invitación por parte de Van Morrison a participar en el concierto de Killyleigh en mayo de 2003 y su actuación en la edición 2003 del Cork Jazz Festival, donde fue aclamada por la crítica: "la vocalista más dotada, incansable y apasionante del panorama musical de Belfast" (BBC Irlanda del Norte), "probablemente la mejor voz de l'Irlanda del Norte de los últimos treinta años" (Downtown Radio, Irlanda del Norte), De cara al futuro tiene en proyecto un álbum en solitario con temas originales, acompañada por el pianista de jazz canadiense Gordon Webster.

ISRAEL

Itamar Shahar

Veintidós años, de familia hebrea, israelí de segunda generación, sus raíces familiares son polacas e iraquíes. Toca música clásica desde los seis años de edad, se interesa por la percusión y le ha conquistado la música turca, dedicando su tiempo al aprendizaje del Nay (flauta árabe de caña) y a la experimentación con este instrumento. Estudia música clásica oriental en la Academia Musical de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Recientemente ha pasado varios meses en Turquía, participando en ceremonias sufíes.

Mark Eliyahu

Veintiún años, toca desde los cuatro años de edad el Tar, el Saz y el Kamanche. Es de familia hebrea, originaria de Azerbaiyán (donde nació). Su padre, tras toda una carrera profesional como profesor de música clásica, decidió volver a las raíces de la música tradicional y componer sus propios temas acompañado por su hijo. En los últimos años Mark pasó una temporada en Grecia, donde estudió con el maestro Ross Daly, a la que siguió una estancia en Azerbaiyán, para estudiar con el maestro Adelt Maazirov. Pese a su juventud, Mark enseña Saz en el Centro de Música Clásica Oriental de la Universidad de Bar Ilan.

Ranin Hanna

Nacida en Rame (Israel) en 1978, Ranin Hanna, además de ser una cantante ya consolidada, es licenciada en comunicación. De 1994 a 2001 fue la cantante solista de YOA'D, un grupo fundado en 1983 en el pueblo de Rame (Alta Galilea), que cuenta con un repertorio de canciones progresistas árabes y palestinas. Durante ese período participó en varios espectáculos en Jerusalén, Haifa, Belén, Gaza, Tel Aviv, Galilea y, en el extranjero, en España, Jordania y Túnez. De 2002 a 2003 trabajó con el Estudio Mizaj como cantante de jingles para diversas emisoras de radio. Los días 24 y 25 de octubre de 2003 ejecutó un solo, acompañada por un artista del grupo *Sabreen*, para la Quinta Conferencia Internacional de la Fundación Ecuménica Cristiana de Tierra Santa, celebrada en Washington. Canta en árabe, inglés y hebreo, y está tratando de profundizar sus conocimientos de música y canto, inclinándose por la ópera y la música clásica.

Noam Aharon

Noam Aharon, de 25 años, percusionista, es originario de Afula, al norte de Israel. Comenzó a tocar percusión a los 14 años de edad. Hoy toca el yembé, la darbuka, la tambora, el tambor, las congas y la batería. También sabe tocar instrumentos de percusión de dimensiones más reducidas, como el triángulo, las maracas, el antiguo címbalo (platos de pequeño tamaño) y todo tipo de campanas. Practica además la "percusión vocal". Se considera un músico polivalente, influido por las culturas yemení, marroquí, india y árabe, de las que proviene su familia. En el pasado ha tocado con varias bandas y grupos, entre los que figura un conjunto de música tradicional marroquí. Pasó el último verano en Italia, explorando varios tipos de melodías en los festivales de música y experimentando con la tradicional tarantela. Actualmente es percusionista del grupo *Green Light*, que interpreta música étnica con influencias funky.

TURQUÍA

Gonca Girgin

Música de raíces greco-turcas (Salónica), es musulmana sunita. Su instrumento principal es el kanún (cítara árabe), pero también es cantante y toca el bendir. Ha impartido varios seminarios sobre los distintos períodos de la música otomana. Es autora de un libro de próxima publicación, *El arte de la expresión musical mediante la escritura*, que a partir de la civilización sumeria pasa revista a los sistemas de notación musical chino, árabe y turco. Está cursando un máster en etnomusicología en el MIYAM (el instituto de investigación musical que forma parte de la Politécnica de Estambul).

Neset Kirsehirli

De raíces caucásicas, su religión es la musulmana sunita. Toca principalmente la flauta Nay, además de cantar y tocar otros muchos instrumentos, como el davul, el bendir, la flauta, la guitarra y el piano. Participó como corista en la producción de la ópera *Dido y Eneas* de Henry Purcell, así como en el Coro juvenil de la Radio de Estambul (TRT). Ha colaborado en varios álbumes discográficos. En la actualidad se dedica a la composición musical y a escribir textos para su próximo disco, que aparecerá en breve.

Hakan Kaya

De raíces kurdo-persas, es musulmán alauita. Su principal instrumento es la darbuka, pero toca otros instrumentos: cifte nagara, cember, def, bendir, tabla. Estudió tabla en la Universidad de Varanasi, en la India, durante cuatro meses. Ha colaborado en varios álbumes. Actualmente se dedica a la grabación del disco *Orient Expression*, junto a Richard Hammer, Dj Yakuza y Cem Yildiz, para Doublemoon Records.

RESTO DEL MUNDO

Para la actuación de Karlsruhe

Gunnlaug Thorvaldsdottir (Islandia)

Gunnlaug Thorvaldsdottir nació en Reikiavik (Islandia) en 1976. Desde su más tierna infancia empezó a producir extraños sonidos con la voz hasta que, a los tres años de edad, por primera vez, descubrieron que hablaba con los pájaros. De niña le hicieron estudiar violín, pero ella prefería escuchar música punk y rock progresivo. Estudió canto clásico hasta el tercer nivel de la escuela de música FIH de Reikiavik, y formó parte del coro de la iglesia de Langholtskirkja durante 4 años.

Mientras cursaba estudios universitarios creó “sonidos vocales” para la radio, y en 1999 interpretó el papel de la gaviota en la obra radiofónica *La gaviota* de Jon Gnarr. En 2001 trabaja en la película *Gooseparty*, como vocalista en las canciones de la banda sonora. Canta también en la reciente película de Hrafn Gunnlaugsson *Hannes Revelation* (2003), adaptación libre de un relato del primer ministro islandés. En junio de 2003 Gunnlaug asiste al seminario del Institute for Living Voice en Marsella, donde conoce a David Moss y Andrea Molino.

Joy Frempong (Suiza)

Joy Frempong, de madre suiza y padre ghaneano, nació en 1978 al norte de Ghana, donde vivió hasta los siete años de edad, cuando su familia decidió trasladarse a Suiza. Se crió en una familia de amantes de la música, y empezó a tocar el piano a los siete años. Durante la adolescencia, lo que era una obligación acabó convirtiéndose en una pasión, al descubrir la improvisación libre. A los 17 años decidió tomar lecciones de canto, y su primera profesora la introdujo en el mundo del jazz y del canto experimental. Después de asistir a un seminario con David Moss obtiene una beca de estudios en Fabrica, donde participa en diversos proyectos (con Koichi Makigami, Andrea Molino, Lucio Dalla) y crea “because you are a girl”, una interpretación vocal sobre la mutilación genital femenina. Hoy Joy está a punto de concluir sus estudios de composición en la escuela de jazz de Berna. Hace música experimental y jazz con varios grupos y enseña canto contemporáneo en Zurich.

Hugo Smith (Nueva Zelanda)

La pasión de Hugo por la música comenzó cuando empezó a cantar en el coro del colegio y después en el de la iglesia. Antes de consagrarse por completo al violoncelo, que acabaría convirtiéndose en su primer instrumento, probó asimismo con el piano y la tuba. Auténtico virtuoso de las orquestas de cámara y sinfónicas, Hugo Smith cuenta en su haber con varias participaciones en la joven orquesta nacional de Nueva Zelanda; además, ha dirigido también a la joven orquesta de cámara de ese país.

En 2003 finaliza sus estudios musicales, diplomándose en violoncelo, pero especializándose además en música digital y filosofía. Tras el paréntesis de Fabrica, con tan sólo 21 años, espera proseguir sus estudios en el extranjero.

Raphael Camenisch (Suiza)

Raphael Camenisch nació en Zurich en 1975 y comenzó sus estudios de música a muy temprana edad. En 1992, tras ganar el primer premio en el *Concurso suizo de solistas*, empezó a asistir al curso de saxofón de Marcus Weiss, en el conservatorio de Zurich, donde consiguió su diploma docente. Desde entonces ha cosechado numerosos galardones en concursos nacionales e internacionales. Ha participado en clases magistrales impartidas por Iwan Roth (Basilea), Kyle Horch (Londres), Jean-Michel Goury y Serge Bertocchi (París). Completó sus estudios

diplomándose como concertista con Jean-Georges Koerper en el conservatorio de Zurich.

Raphael participa en numerosos conciertos como solista y como músico de cámara. Se interesa especialmente por la música contemporánea, y en la actualidad toca con diversos *ensembles*, como Ensemble Phoenix (Basilea), Ensemble für neue Musik Zürich, Tonhalle Orchester Zürich, Duo CamenischBlum, el cuarteto de saxofones Saxemble y Zürcher Kammerorchester (Orpheum Sonderkonzerte 2003).

Holger Stenschke (Alemania)

Holger pasó su juventud en Kaiserslautern (Alemania). Seguidamente se trasladó primero a Graz y luego a Basilea, donde acudió a las escuelas artísticas que le introdujeron en el estudio de la técnica de sonido, en la música electrónica y en el diseño de audio.

Con tan sólo 28 años, los múltiples conocimientos adquiridos durante sus estudios le permiten desempeñar distintos papeles artísticos y musicales: composición de música electrónica experimental, técnico de sonido en películas, desarrollo de programas de audio y vídeo, así como complejos sistemas interactivos.

Aficionado a las presentaciones públicas de música electrónica, ha fundado recientemente junto a Raphael Camenish el dúo electrónico-instrumental "Glattes Haar".

Marco Giovinazzo (Italia)

Marco Giovinazzo ha colaborado con varias orquestas y compañías teatrales. Ha sido galardonado en varios certámenes nacionales e internacionales y ha trabajado en diversos CDs, participando asimismo en diferentes grabaciones de televisión y radio. Su interés hacia culturas no-europeas motivó su estudio de la música africana. Es consultor de Aosta Clásica y director artístico de la Asociación Cultural Tamtando, en la que se ocupa de investigaciones intensivas sobre la música étnica a través de seminarios, workshops, grabaciones, conciertos y colaboraciones con músicos extranjeros.

Mauro Gino (Italia)

Mauro Gino es diplomado en instrumentos de percusión por el Conservatorio de Turín, y cuenta además en su haber con numerosos cursos de especialización en instrumentos de percusión y de enseñanza de la música. A esto se añaden los premios que ha obtenido en concursos nacionales e internacionales. Ha ejecutado grabaciones de vídeo para la RAI (Radiotelevisión Italiana) y para la Bayerischer Rundfunk de Munich (Baviera, Alemania). En los últimos años se ha dedicado a la música étnica, así como a las producciones multimedia y teatrales. Colabora con el proyecto TAMTANDO.

Giovanni Delfino (Italia)

Giovanni Delfino estudió percusión clásica en el Instituto Musical de Aosta, bajo la tutela del maestro Marco Giovinazzo hasta 1998. En 1998 y 2000 realizó un curso de especialización en la Escuela Superior de Música, donde conoció al maestro Daniele Di Gregorio. Al mismo tiempo, Giovanni Delfino empezó a interesarse por la música étnica, de África a Brasil, pasando por Cuba y Oriente. Además de percusión también ha estudiado batería, asistiendo a diversos seminarios. En 1998 Giovanni Delfino se convirtió en becario de Fabrica. En la actualidad organiza cursos y espectáculos en los centros de enseñanza primaria y secundaria de Val d'Aosta.

FABRICA

Fabrica es el centro del Grupo Benetton dedicado a la investigación de la comunicación, creado en 1994 del patrimonio cultural del Grupo. Gracias a la terminación de un amplio complejo arquitectónico situado en los alrededores de Treviso, restaurado y ampliado por Tadao Ando, vive actualmente una nueva fase de impulso y se propone como un polo multicultural internacional.

El reto de Fabrica es la innovación y la internacionalidad: una manera de conjugar cultura e industria a través de la comunicación, que ya no elige sólo las formas publicitarias tradicionales, sino que propaga la "cultura industrial", la "inteligencia" de la empresa a través de otros medios: el diseño, la música, el cine, la fotografía, las publicaciones editoriales e Internet. Fabrica decidió apostar por la creatividad latente de los jóvenes y de los artistas-experimentadores provenientes de todo el mundo. Fabrica los acoge tras una exhaustiva selección para desarrollar proyectos concretos de comunicación bajo la dirección artística de algunos entre los principales protagonistas de los distintos sectores.

F A B R I C A

Como laboratorio de creatividad aplicada (su nombre deriva del significado de la palabra *fabrica*, taller en latín), Fabrica se propone experimentar estas nuevas formas de comunicación siguiendo dos pautas paralelas: la practicidad del enfoque formativo, pues los jóvenes becarios son incentivados a "aprender haciendo"; la transversalidad y la interacción, tanto a nivel de elaboración de los proyectos (éstos se desarrollan con un juego de equipo, combinando diferentes roles y disciplinas en torno a una idea de base) como de identidad cultural, cuya pluralidad está garantizada por el trabajo armónico en el grupo creativo de jóvenes provenientes de países con idiomas, culturas y sensibilidades diferentes.

La creatividad y la búsqueda de nuevas formas expresivas son elementos característicos de Wanted Creativity, el ciclo de encuentros sobre la cultura visual promovido por Fabrica, en los cuales participan, todos los meses, algunos entre los más importantes y originales exponentes del mundo del arte, de la cultura y de la comunicación, invitados a Fabrica para un taller, una conferencia o un evento especial.

CAMPAÑAS DE COMUNICACIÓN

En las campañas de comunicación realizadas por Fabrica han participado figuras muy diferentes: organizaciones sin fines de lucro como FAO, ONU, ACNUR y Sos Racisme, instituciones culturales y museos de varios países, obteniendo además importantes reconocimientos que la han consagrado como uno de los polos culturales más dinámicos y apreciados a nivel internacional.

Con ocasión del Año Internacional del Voluntariado, cuyas celebraciones culminaron el 5 de diciembre de 2001, Fabrica colaboró en la creación de la campaña de comunicación Benetton: *Volunteers in Colors*, realizada en colaboración con United Nations Volunteers, el programa de las Naciones Unidas que desde hace treinta años se ocupa del voluntariado en el mundo. Para la creación de la campaña, Fabrica analizó las varias maneras de ser voluntarios hoy en día, privilegiando aspectos menos conocidos y mostrando que se puede dedicar el propio tiempo y las propias energías a los demás, para mejorarnos a nosotros mismos y mejorar la calidad de nuestra vida. Con ocasión de la campaña se publicó también un número especial de *Colors*, completamente dedicado al Voluntariado, mientras que el 4 de diciembre, en la *Sala della Protomoteca in Campidoglio*, en Roma, se celebró el estreno mundial de *Drops on a hot stone*, un evento musical multimedia ejecutado por Fabrica Música en colaboración con la Fivol y con UNV.

En septiembre del 2002, con ocasión del primer aniversario del ataque a las Torres Gemelas del 11 de septiembre, Fabrica y *Colors Magazine* presentaron *Visions of Hope*, una exposición de 28 retratos de niños, mujeres y hombres de todo el mundo fotografiados cuando, con los ojos cerrados, manifestaban su idea de esperanza para el futuro. La muestra, organizada en colaboración con el semanal *The New Yorker*, fue expuesta del 9 al 23 de septiembre en el Instituto Italiano de Cultura y contemporáneamente en la sede del Condé Nast Building en Times Square.

En febrero de 2003 fue lanzada la campaña de comunicación Benetton, realizada en colaboración con el World Food Programme, la agencia de las Naciones Unidas en primera línea en la lucha contra el hambre en el mundo. Las imágenes tomadas por el joven fotógrafo de Fabrica James Mollison en Afganistán, Camboya, Guinea y Sierra Leona testimonian la relación entre la malnutrición y los varios aspectos sociales de la existencia: la comida se transforma en “Food for peace”, “Food for work”, “Food to go home”, “Food for education” y “Food for protection”. La campaña forma parte de un proyecto más amplio dedicado a la comida ideado por Fabrica, que comprende también un número de *Colors* dedicado a la comida con un anexo especial “Hunger” que amplifica los contenidos de la campaña y un libro *2398 gr.* editado por Electa.

CINE

Prosiguiendo con la intervención sistemática en favor de las nuevas tendencias independientes del cine del “resto del mundo” (especialmente en África, el Mundo Árabe, Asia y América Latina) que ha caracterizado la política de comunicación social del Grupo Benetton, ya patrocinador principal y aliado de la Fundación Montecinemaverità, junto con el Departamento para la Cooperación Internacional del Ministerio de los Asuntos Exteriores de Suiza, en 1998 se creó el departamento Fabrica Cine.

Esta actividad se dedicó a la coproducción, bajo la égida de Marco Müller, director de la Muestra Internacional de Arte Cinematográfico de Venecia, de una serie de importantes películas presentadas en concurso en los más importantes festivales europeos.

El primer título de la colección 2000-2001 *La pizarra* (Blackboards), de la joven directora iraní Samira Makhmalbaf, ha conquistado el Premio Especial del Jurado en Cannes 2000, seguido por *En tierra de nadie* (No Man's Land) del director bosnio Danis Tanovic (Premio al mejor guión en Cannes 2001, Golden Globe como Mejor Película Extranjera y Oscar como Mejor Película en Idioma Extranjero en el 2002), hasta la película *El voto es secreto* (Secret Ballot) del director iraní Babak Payami, Premio a la mejor Dirección en Venecia 2001. A estos premios se suman los reconocimientos obtenidos por *Viaje hacia el sol* (Journey to the Sun) de la cineasta turca Yesim Ustaoglu (Premio Blue Angel a la Mejor Película Europea y Premio de la Paz en el Festival de Berlín de 1999), *Moloch*, del ruso Alexander Sokurov (Premio al mejor guión en Cannes 1999) y *Diecisiete años* (Seventeen Years), del joven autor chino Zhang Yuan (León de Plata al Mejor Director en el Festival de Venecia de 1999).

También son dignos de mención *Angel on the right* (El Angel de la espalda derecha), del director de Tayikistán Djamshed Usmonov, presentado en la sección del Festival de Cannes 2002 “un certain regard”, y que obtuvo prestigiosos galardones en numerosos festivales internacionales, entre los que destacan el Premio de la Crítica (FIPRESCI Prize) del London Film Festival 2002, el Premio Especial del Jurado del Tokio FilmEx 2002, y el Premio al Mejor Director del Singapore International Film Festival 2003.

El último proyecto cinematográfico es el filme *Fango*, del director turco-chipriota Dervis Zaim, que ha concursado en la sección Contracorriente (premio UNESCO 2003) del festival de Venecia.

Para completar la lista de galardones hay que añadir los premios conquistados a través de la Fundación Montecinemaverità, entre los que cabe destacar el prestigioso León de Oro en el Festival de Venecia del 2000 por la película *El círculo* de Jafar Panahi, protagonista de la Nouvelle Vague iraní del último decenio.

MÚSICA

Fabrica Música nace de la idea de explorar, también en ámbito musical, las nuevas formas de comunicación gracias a la creatividad aportada por artistas-experimentadores provenientes de todo el mundo. La actividad de Fabrica Música con la llegada en el 2000 de Andrea Molino, director de la Pocket Opera de Nuremberg, ha determinado un nuevo rumbo. El debut oficial se realizó en el ámbito del Festival Roma-Europa, en octubre del 2000, con el concierto multimedia *Voices*, en el cual participó el célebre vocalista americano David Moss como “artista invitado”.

El 4 de diciembre de 2001 en el Campidoglio, en Roma, se estrenó *Drops on a hot stone*, proyecto creado en colaboración con United Nation Volunteers. Entre las producciones más recientes citamos *Paradise from vocalbox* de Koichi Makigami, presentada en septiembre de 2002 en el Festival de Klangspuren y en el Festival TransArt; *CREDO* una ópera multimedia sobre los conflictos religiosos y étnicos (en coproducción con el Staatstheater Karlsruhe y el Klangforum de Viena para las Jornadas Europeas de la Cultura del 2004) y *East aka West* de Riccardo Nova, coproducido, entre otros, con *Musik der Jahrhunderte* de Stuttgart y la Bienal de Zagreb.

DISEÑO

Los jóvenes diseñadores de Fabrica concentran su actividad en innovadores proyectos de diseño de productos, moda, interiores y diseño industrial. Entre los proyectos de vanguardia se destaca el nuevo sistema decorativo *Nomad*, adecuado para aquellos que, al tener que desplazarse de un lugar a otro, necesitan muebles esenciales y no definitivos.

En abril del 2001, en ocasión del Salón del Mueble de Milán, Fabrica propuso con enorme éxito XYZ IDEAS ON FURNITURE, una serie de instalaciones multisensoriales que exploran las nuevas direcciones del diseño. En abril del 2002, siempre en el Salón del Mueble, Fabrica presentó una nueva colección de objetos para la decoración de la mesa creada especialmente para la marca Paola C.

En septiembre de 2001 se inauguró en Bolonia el primer Fabrica Features, un espacio de Fabrica dedicado a la cultura y a la comunicación donde los conciertos, las proyecciones de vídeos, las actuaciones artísticas, las conferencias, las exposiciones individuales y los talleres se convirtieron en momentos centrales de agregación y encuentro. En el interior de Fabrica Features se hallan los distintos “productos” culturales que caracterizan la vida moderna: CD, libros, vídeos, objetos de diseño y de confección creados por Fabrica y seleccionados en todo el mundo que constituyen una galería ideal de arte contemporáneo accesible a los visitantes. Fabrica Features está presente en Bolonia, Lisboa y Hong Kong.

En septiembre de 2002 en la sede prestigiosa del Palacio Te en Mantua, se inauguró la excepcional muestra *Gonzaga. La celeste Galleria. Il museo dei Duchi di Mantova*, cuya concepción proyectual fue firmada por Fabrica.

Un año después, el 7 de septiembre, y también en el Palazzo Te, un concierto de Lucio Dalla y Fabrica Musica inauguraron la instalación multimedia “Nuvolari, tra la terra e il cielo”, enteramente concebido y realizado por Fabrica. Y de Fabrica también el proyecto de preparación y de comunicación de la exposición *Canova*, la primera gran antológica dedicada al gran artista italiano, que fue inaugurada en noviembre 2003

en el Museo Cívico de Bassano del Grappa y en la Gipsoteca Canoviana en Possagno.

1994-2003 From chaos to order and back es el título de dos exposiciones llevadas a cabo en los meses de marzo y mayo de 2003 en Osaka y en Tokio. Esto ha ocurrido en la galería ggg y en la galería ddd respectivamente, dos espacios expositivos que dedican sus reseñas a lo mejor del diseño gráfico y de la comunicación visual internacional. La misma retrospectiva ha sido recientemente alojada también en el Instituto Italiano de Cultura en Los Angeles.

Mail me es un proyecto multidisciplinar desarrollado durante la búsqueda para un proyecto de diseño de un nuevo buzón de correos, encargado a Fabrica por la empresa española Bd Ediciones de Diseño. El resultado de este trabajo ha sido recogido en un libro publicado por Electa y en una exposición del 1 al 17 de abril 2004 en la sede central del FAD (Foment de les Arts Decoratives) en Barcelona.

INTERACTIVE

La exploración de las nuevas posibilidades ofrecidas por los medios interactivos – de las compras en línea a las instalaciones artísticas experimentales – es el objetivo central de las actividades de los jóvenes diseñadores de páginas web de Fabrica. Los proyectos relativos a los nuevos medios de comunicación, junto a la realización de sitios Internet que han obtenido numerosos reconocimientos internacionales, el diseño de páginas web, el videoarte, los juegos interactivos y los eventos multimedia.

Fabrica Interactive actualmente dedica su actividad al proyecto United People, un sistema de vídeo-mensajes que a través de Internet y MMS podrá unir las tiendas Benetton. Las instalaciones vídeo interactivas están ya presentes en los espacios de Fabrica Features en Bolonia y Lisboa y en el megastore Benetton de Shanghai. En 2002 el equipo Interactive publicó el CD Rom INOUT, que explora la interactividad relacionada con el sonido y que se adjudicó el premio Flashforward por la mejor historia online con el sitio de Colormagazine.com. Los proyectos para el 2003 incluyen, entre otros, una gran instalación en el American Museum of the Moving Image de Nueva York y un CD Rom sobre el tema de la nutrición.

ACTIVIDADES EDITORIALES

La labor de los medios de comunicación tradicionales como la actividad editorial ha producido una serie importante de publicaciones, para las cuales Fabrica ha realizado a menudo las imágenes fotográficas, como *Plegaria* (una recopilación de plegarias contemporáneas traducida en once países), *1000 extra/ordinary objects*: (los objetos más increíbles del siglo XX coleccionados en diez años de actividad de *Colors*), *Trabajadores* (reportaje en blanco y negro sobre los trabajadores extracomunitarios en las fábricas del noreste italiano) y *Kosovars* (retratos de prófugos kosovares en los campos de Albania). Con ocasión del 50º aniversario del ACNUR (el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados), celebrado en diciembre del 2000, el fotógrafo-investigador James Mollison ha realizado para Fabrica un reportaje en los campos de refugiados de todo el mundo. En febrero de 2003 la editorial Electa ha publicado *Fabrica Files*, el primer volumen de una nueva serie que llegará a las librerías dos veces por año y que analiza la creatividad aportada por los jóvenes artistas que, provenientes de todo el mundo, se encuentran en Fabrica. Siempre con Electa han sido publicados *2398 gr.* (un libro y un cd-rom sobre la comida) y *Mail me* (un libro sobre el correo), en los cuales han colaborado jóvenes diseñadores, fotógrafos, escritores, junto a exponentes importantes y afirmados del mundo del arte y del diseño. También la publicación de *Colors*, la revista financiada por el Grupo Benetton, vendida en más de 30 países, publicada en 3 ediciones y 4

idiomas y presente en Internet, forma parte de las actividades editoriales de Fabrica.